

Workshop: SAWS methodology and Metaphraseis
Room S8.08, King's College London, 30th April 2013

The aim of this workshop is to consider the analysis and presentation of metaphrasis, the process of adapting and transforming texts from one linguistic register - or one language - to another. The aim is to present the problems, and to discuss the possible value of digital tools, based on the approach of the Sharing Ancient Wisdoms project, <http://www.ancientwisdoms.ac.uk/>. The focus is on the Byzantine period, when such transformations are particularly widespread.

Provisional Programme

9.30-11.00

Introduction: Presentation of the Ancient Wisdoms Project (Charlotte Roueché, Anna Jordanous)

I. *The problems*

Elisabeth Schiffer: *Reworking the Life of St John Chrysostom in Tenth-Century Byzantium*

Martin Hinterberger: *Taking text to a lower register: The Metaphraseis of Anna Komnena's and Niketas Choniates's Histories:*

Coffee/Tea Break 11.00-11.30

11.30-13.00

Juan Signes: *Under the name of Photius: literary works, reference books, drafts, scholia, manuscripts, excerpts ...*

Michael Jeffreys: *Editing texts never accurately copied: Imberios and Margarona*

Christian Hoegel: *The Fragments of the Greek Qur'an. Representing influences and choices*

13.00-14.00 Sandwich lunch

14.00-15.30

Alexandra Georgakopoulou: *Register shift in modern linguistics*

II. *Round Table Discussion:*

Chaired by Alexandra Georgakopoulou , Martin Hinterberger, Anna Jordanous
Using SAWS? At the heart of the SAWS approach is an ontology, made up of statements about the relationships between two pieces of text: these can only be determined by experts in the field. What are the statements which participants would need to be able to make?

15.30-16.00 Tea

16.00-17.00

Future plans.